

ONZIEME  
NUMERO DE LA  
REVUE AFRICAINE  
DES LETTRES, DES  
SCIENCES



KURUKAN FUGA  
VOL : 3-N°11  
SEPTEMBRE 2024

KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)

VOL : 3-N°11 SEPTEMBRE 2024

Bamako, Septembre 2024

# KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

## Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

COPERNICUS	MIR@BEL	CROSSREF	SUDOC	ASCI	ZENODO
					
<a href="https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru">https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru</a>	<a href="https://reseau.mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga">https://reseau.mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga</a>	<a href="https://search.crossref.org/search/works?q=kurukan+fuga&amp;from_ui=yes">https://search.crossref.org/search/works?q=kurukan+fuga&amp;from_ui=yes</a>	<a href="https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5">https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5</a>	<a href="https://asci.database.com/master/journallist.php?v=16126">https://asci.database.com/master/journallist.php?v=16126</a>	<a href="https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&amp;l=list&amp;p=1&amp;s=10&amp;sort=newest">https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&amp;l=list&amp;p=1&amp;s=10&amp;sort=newest</a>

### Directeur de Publication

- Prof. MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

### Rédacteur en Chef

- Prof. COULIBALY Aboubacar Sidiki (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

### Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

### Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*

- KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)
- KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Dr SAMAKE Adama (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

### **Comité Scientifique**

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadri Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny

- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof.KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouet Boigny, Abidjan
- Prof.TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof.BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)



## TABLE OF CONTENTS

- Koudregma Clément RAMDE, Aboubacar BARRY,*  
FACTEURS PSYCHODYNAMIQUES DE LA CONDUITE ADDICTIVE LIÉE À UNE  
SUBSTANCE PSYCHOACTIVE : CAS DE L'ADDICTION À L'ALCOOL CHEZ LES  
ÉLÈVES DU SECONDAIRE AU BURKINA FASO ..... pp. 01 – 11
- Sory DOUMBIA, Mamadou DIAMOUTENE, Dr. Adama SORO,*  
REVISITING W.E.D. DU BOIS'S LEGACY IN THE HISTORIC STRUGGLE FOR RACIAL  
EMANCIPATION IN AMERICA OF THE 20TH CENTURY ..... pp. 12 – 20
- Kwéssé Moïse SANOU, Mamadou LOMPO,*  
PERCEPTION DU CHANGEMENT CLIMATIQUE PAR LES PRODUCTEURS DU  
COTON (*GOSSYPIUM HIRSUTUM L.*) DANS LA REGION DU SUD-OUEST AU  
BURKINA FASO ..... pp. 21 – 36
- Réal MONDJO LOUNDOU,*  
SAVOIRS EN INTERACTION ET CULTURE NEGRO-AFRICAINE EN QUESTION  
DANS LE ROMAN FRANCOPHONE : UNE ANALYSE DE 53CM DE BESSORA,  
*TEMPS DE CHIEN* DE PATRICE NGANANG, *VERRE CASSE* ET *MEMOIRE DE  
PORC-EPIC* D'ALAIN MABANCKOU, *ORPHEE NEGRO* DE GREGOIRE BIYOGO  
..... pp. 37 – 53
- Kamory TANGARA,*  
ANALYSE-INTERPRETATION DU SCHEMA DE LA COMMUNICATION ET DES  
FONCTIONS DU LANGAGE DE ROMAN JAKOBSON A PARTIR DE *ALTINE... MON  
UNIQUE PECHE D'ANZATA OUATTARA* ..... pp. 54 – 66
- Mamadou BAYALA,*  
ÉLÉMENTS DE THEATRALITE DANS *EN ATTENDANT LE VOTE DES BETES  
SAUVAGES* D'AHMADOU KOUROUMA..... pp. 67 – 79
- Joël OUEDRAOGO, Yélézouomin Stéphane Corentin SOME, Saïdou SAVADOGO,*  
POTENTIALITES AGROFORESTIERES DE *FAIDHERBIA ALBIDA*, DE *VITELLARIA  
PARADOXA* ET DE *DANIELLIA OLIVERI* DANS LA COMMUNE RURALE DE  
KOKOLOGHO (BURKINA FASO) ..... pp. 80 – 95
- Djénéba DIARRA, Mamadou HAIDARA,*  
ANALYSE DE LA GESTION CARTOGRAPHIQUE DES ZONES INONDEES ET A  
RISQUE D'INONDATION DANS LES QUARTIERS BANCONI ET LAFIABOUGOU . pp. 96  
– 111
- Diakalia COULIBALY,*  
TRANSLATION AS A LEARNING TOOL IN ESP CLASSES: M.A STUDENTS'  
PERCEPTIONS AT THE *FACULTE DES SCIENCES ADMINISTRATIVES ET POLITIQUES  
IN BAMAKO (MALI)* ..... pp. 112 – 121
- Innousa MOUMOUNI, Esseyram Ablavi GOGOLI,*  
ESTHETIQUE CORPORELLE ET REGULATION SOCIORELIGIEUSE DANS LES  
COMMUNAUTES *VODOU* A ANEHO AU TOGO A L'ERE DE LA CONTEMPORANEITE  
..... pp. 122 – 137

*Konan Samuel N'GUESSAN, Sontia Victor Désiré COULIBALY, Kassy Stanislas Herman EHOUMAN,*  
ÉTUDE TYPOLOGIQUE DE LA DEPORTATION CHEZ LES BAOULE DU N'ZI-COMOE  
(1910-1920) ..... pp. 138 – 144

*Parfait MIHINDOU BOUSSOUGOU,*  
INFLUENCE DES FACTEURS DE RISQUE DE CONTAMINATIONS AU COVID-19 SUR  
L'IMPLICATION ORGANISATIONNELLE DES BRANCARDIERS DES URGENCES :  
CAS DU CHUO ET DU CHUL-GABON ..... pp. 145 – 156

*Lacina YÉO,*  
RESILIENZ AUS INTERKULTURELLER PERSPEKTIVE ANHAND IHRER  
ERSCHEINUNGSFORMEN IM AFRIKANISCH-DEUTSCHEN KONTEXT ..... pp. 157 – 168

*Aléza SOHOU, Kombate KOFFI,*  
CRISE DE RESPONSABILITE DES ACTEURS DE LA QUALITE DE L'ENSEIGNEMENT  
SUPERIEUR PUBLIC AU TOGO ..... pp. 169 – 180

*Géofroid Djaha DJAHA,*  
MUSIQUE ET CONTE CHEZ LES BAOULÉ DE CÔTE D'IVOIRE : DE LA  
COMPLEMENTARITE A LA COMPLICITÉ ..... pp. 181 – 193

*Mohamed BERTHE,*  
ETUDE COMPAREE ENTRE LA CHARTE DE KURUKAN FUGA ET LA  
CONSTITUTION DU 22 JUILLET 2023 DE LA REPUBLIQUE DU MALI SUR LES  
ASPECTS ENVIRONNEMENTAUX ..... pp. 194 – 209

*Famakan KEITA,*  
L'HUMOUR AU MALI : UN LEVIER DE L'ORALITÉ ET DE DÉDRAMATISATION  
SOCIALE ..... pp. 210 – 218

*Konan Parfait N'GUESSAN,*  
FEMMES, MEDIATION ET RECHERCHE DE LA PAIX DANS L'HISTORIOGRAPHIE A  
L'EPOQUE DES PREMIERS VALOIS ..... pp. 219 – 234

*Ayéfé Fafavi d'ALMEIDA, Kodjo AFAGLA,*  
L'ÉCRITURE ET LA LECTURE SOUS LE PRISME DU GENRE ..... pp. 235 – 249

*Armel Brice ZOH,*  
RÉVOLTE, LUTTE ET RUPTURE DANS LE DISCOURS POÉTIQUE DE KAMA  
KAMANDA : PERCEPTION ET SIGNIFIANCE DES FORMES DE VIE D'ENGAGEMENT  
..... pp. 250 – 258

- ABOUBACAR CHETIMA Fanta, MAMADOU Ibrahim, KAILOU DJIBO Abdou,**  
**ANALYSE DE LA RESILIENCE DES SERVICES WASH FACE AUX INONDATIONS DU**  
**VILLAGE D'AROUNGOUZA, REGION DE ZINDER AU NIGER..... pp. 259 – 272**
- KOUKOUGNON Dehi Armand Didier,**  
**L'INFORME NARRATIVE DANS L'EX-PERE DE LA NATION DE AMINATA SOW FALL**  
**: UNE BRACHYPOETIQUE ..... pp. 273 – 280**
- Sekou TOURE,**  
**DECODING AND NARRATING LOVE IN THE WORKS OF SAMUEL COLERIDGE,**  
**JOHN KEATS AND LORD BYRON ..... pp. 281 – 295**
- Oumar COULIBALY\*, Souleymane BENGALY, Djakanibé Désiré TRAORE,**  
**RECURRENCE DES INONDATIONS DANS LA VILLE DE BLA AU MALI : ENJEUX ET**  
**PERSPECTIVES..... pp. 296 – 313**
- Yakouréoun DIARRA,**  
**ANALYSE SOCIOLOGIQUE DU ROLE DES ACTEURS DANS LA GESTION DES**  
**DECHETS SOLIDES MENAGERS A BAMAKO : DES STRATEGIES POUR UNE**  
**GESTION DURABLE ..... pp. 314 – 329**
- Amadou ZAN, Ibrahim OUEDRAOGO, Joachim BONKOUNGOU,**  
**ANALYSE DE LA VARIABILITÉ CLIMATIQUE DANS LA PROVINCE DU MOUHOUN**  
**DE LA PÉRIODE 1991-2021 (BURKINA FASO): UNE CONTRIBUTION À LA**  
**CONNAISSANCE DE LA DYNAMIQUE CLIMATIQUE ..... pp. 330 – 341**
- Oussa Kouadio Hermann KONAN,**  
**LE DISCOURS INDIRECT DANS LA BIBLE ET LE FUSIL : UNE SYNTAXE ORIENTEE**  
**..... pp. 342 – 350**
- Ténéna Mamadou SILUÉ, Nannougou SILUÉ, Daouda COULIBALY,**  
**BRITISH POST-WAR SOCIAL UNREST AND THE POLITICAL STATE IN JONATHAN**  
**COE'S THE ROTTERS' CLUB ..... pp. 351 – 361**
- Siaka GNESSI,**  
**LA GESTION DES DÉCHETS SOLIDES MÉNAGERS : UN DÉFI POUR LA SALUBRITÉ**  
**URBAINE DE LA COMMUNE DE KAYA (BURKINA FASO) ..... pp. 362 – 374**
- Nana Kadidia DIAWARA,**  
**ENSEIGNEMENT, APPRENTISSAGE ET PATRIOTISME ..... pp. 375 – 388**
- KOUAKOU Brigitte Charleine Bosson épouse BARRAU, Adama TRAORÉ, Amadou Zan TRAORÉ,**  
**LEXIQUE DU SYSTEME INFORMATIQUE : ENJEUX ET DEFIS DE LA TRADUCTION**  
**SPECIALISEE..... pp. 389 – 396**

Vol. 3, N°11, pp. 54 – 66, Septembre 2024  
Copy©right 2024 / licensed under [CC BY-NC 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)  
Author(s) retain the copyright of this article  
ISSN : 1987-1465  
DOI : <https://doi.org/10.62197/YVFU1595>  
Indexation : Copernicus, CrossRef, Mir@bel, Sudoc,  
ASCI, Zenodo  
Email : [RevueKurukanFuga2021@gmail.com](mailto:RevueKurukanFuga2021@gmail.com)  
Site : <https://revue-kurukanfuga.net>

*La Revue Africaine des  
Lettres, des Sciences  
Humaines et Sociales  
KURUKAN FUGA*

**ANALYSE-INTERPRETATION DU SCHEMA DE LA COMMUNICATION ET DES  
FONCTIONS DU LANGAGE DE ROMAN JAKOBSON A PARTIR DE *ALTINE...  
MON UNIQUE PECHE D'ANZATA OUATTARA***

**Dr Kamory TANGARA,**

*Département de Lettres et Langues Nationales-Ecole Normale Supérieure de Bamako (Mali),  
Email : [kamorytangara@gmail.com](mailto:kamorytangara@gmail.com)*

---

**Résumé**

Cet article étudie la complémentarité entre la linguistique, la littérature et la communication à travers le rapport entre auteur et lecteur, narrateur et narrataire dans *Altiné... mon unique péché* d'Anzata Ouattara. La question est de savoir : en quoi le texte littéraire peut-il servir le romancier et le narrateur pour traiter une question sociale comme référent afin de sensibiliser le lecteur et le narrataire ? Appliquant la méthode exploratoire, l'étude se base sur l'hypothèse qu'une œuvre romanesque transmet un message qui lui assigne une valeur communicative. L'objectif en est de notifier que le texte littéraire est un outil linguistique et un moyen de communication. Alors, dans la suite des travaux théoriques sur le texte littéraire, dont ceux de Bo et Li (2007), Bao (2012), Vanoye (1990), entre autres, cette exploration propose un aperçu de l'œuvre étudiée ; cerne les facteurs de la communication liés au paratexte et au texte. Elle soumet aussi des valeurs linguistiques et des fonctions des facteurs identifiés. Les résultats de cette étude déterminent que ce texte adresse à la société un message de sensibilisation sur la question de la polygamie, ses méfaits et l'infidélité, à partir d'un niveau de langue convenable à ses destinataires. Également, cette analyse note que la visée principale des facteurs de la communication repérés est l'établissement d'une esthétique selon la nature du texte visible dès le paratexte.

**Mots clés : communication, facteur(s), fonction(s), langue, texte littéraire.**

---

\*\*\*\*\*

---

**Abstract**

This article studies the complementarity between linguistics, literature and communication through the relationship between author and reader, narrator and narratee in *Altiné... mon unique péché* by Anzata Ouattara. The question is: how can the literary text serve the novelist and the narrator to address a social issue as a referent in order to raise awareness among the reader and the narratee? Applying the exploratory method, the study is based on the hypothesis that a novelistic work transmits a message that assigns it a communicative value. The objective is to notify that the literary text is a linguistic tool and a means of communication. So, following the theoretical works on the literary text, including those of Bo and Li (2007), Bao (2012), Vanoye (1990), among others, this exploration offers an overview of the work studied; identifies the factors of communication linked to the paratext and the text. It also submits the linguistic values and functions of the identified factors. The results of this study determine that this text addresses to society a message of awareness on the issue of polygamy, its misdeeds and infidelity, from a level of language suitable for its recipients. Also, this analysis notes that the main aim of the communication factors identified is the establishment of an aesthetic according to the nature of the text visible from the paratext..

---

## **Introduction**

La diversité et les spécificités des disciplines scientifiques n'exclut pas leur interrelation. De ce fait, Linguistique, Littérature et Communication se complètent selon les contextes et les besoins d'explication ou de création de sens. En effet, les tenants de ces trois disciplines se retrouvent à plusieurs niveaux d'analyse, singulièrement textuels. Autant la littérature ne peut se passer de la langue pour exister, autant la communication a besoin de la langue pour se réaliser et déterminer ses fonctions. Quant à la linguistique, elle se base sur un texte littéraire comme objet de l'échange, écrit ou oral, quand il s'agit de l'appliquer. Leur lien ressort dans la recherche de Bo et Li (2007 :149) qui retiennent que la littérature est faite de langue, une forme particulière de la langue, visant une communication spécifique. Cela étant, ce travail se penche sur la complémentarité de ces domaines à travers une analyse de la relation entre auteur et lecteur de même qu'entre narrateur et narrataire dans *Altiné... mon unique péché* d'Anzata Ouattara. Le choix de cette œuvre se justifie par l'orientation que donne la prise de parole de la narratrice et des personnages sur les facteurs de la communication et les fonctions du langage. La question d'amorce est : en quoi le texte littéraire peut-il servir le romancier et le narrateur pour traiter une question sociale comme référent afin de sensibiliser le lecteur et le narrataire ? Ce travail part du postulat que toute œuvre romanesque propose un message implicite et/ou explicite qui lui donne une valeur communicative. Cela implique les facteurs de la communication et les fonctions du langage déterminés par Roman Jakobson (1963). L'objectif est de démontrer que le texte littéraire est à la fois un outil linguistique et un moteur de communication à travers le but visé par l'auteur. L'adaptation du schéma de la communication aux acteurs de la communication du texte romanesque détermine l'intérêt de cette étude. Ce qui nécessite de retracer ledit schéma en insérant ce que le texte propose comme éléments incontournables de l'échange et de la compréhension du message proposé.

Pour atteindre les résultats escomptés, le développement de cette contribution se préoccupe en premier lieu des facteurs de la communication liés d'abord au paratexte, ensuite au texte. Puis, il propose des valeurs linguistiques et des fonctions des facteurs identifiés à partir du discours ainsi que les liens entre les personnages du roman qui permettent de saisir le message. Enfin, le travail expose le caractère fondamental de tous les facteurs de la communication, particulièrement le code qui se manifeste généralement à travers la langue utilisée, outre la différence entre information et communication.

### **I. Éléments de contact avec l'œuvre**

Des éléments, établissant le contact avec l'œuvre, annoncent une entame de communication, entre le lecteur et l'auteur, selon le contexte d'exploration. Pour ce roman d'Anzata Ouattara, il est présenté un résumé et une analyse psychologique de quelques personnages.

#### **I.1. Résumé du roman**

*Altiné... mon unique péché*, roman publié en 2014, relate en dix (10) chapitres l'histoire d'Altiné, épouse de Malick. Abandonnée avec ses deux enfants durant trois ans, au remariage de son époux avec Edith, la jeune dame cherche à améliorer sa vie en s'enlevant son premier amour de la tête après de multiples efforts pour le ramener à la raison. Dans sa démarche d'épanouissement personnel, elle est embauchée à la Société Ivoirienne de Teint Café Cacao (SITCC). Pendant son temps d'angoisse, elle fait la connaissance de Jean-Marc Segnon, dont elle tombe amoureuse. Elle mène une vie d'infidèle avec cet homme qui l'a séduite avec sa gentillesse, sa courtoisie et sa générosité. Malgré la reconsidération de son mari, l'ayant privée d'intimité charnelle, qui retourne au foyer conjugal, la dame reste engouffrée dans son aventure de cœur. Son audace s'accroît avec les directives de Madeleine, la secrétaire du service qui se consacre à une vie de libertinage. En dépit de l'assistance et des conseils de sa mère et de l'imam, son guide spirituel, Altiné se reconforte dans son lien adultérin qui est une revanche sur son mari. Néanmoins, le décès de son amant, qui lui conseille le mea-culpa sur le lit de mort et le repentir auprès de son époux, la pousse à se ressaisir. Elle se détermine à consacrer de nouveau son amour à Malick qui a découvert et passé sous silence son inconstance sentimentale. Celui-là privilégie l'indifférence pour se racheter de sa culpabilité, de l'injustice et avoir une vie de couple paisible reconfortant, après son divorce d'avec Edith. Cependant, l'épouse de son amant agit autrement. La femme de Jean-Marc dépossède la fille de N'nan de tous les biens matériels que son mari lui avait légué avant sa mort d'une insuffisance rénale aiguë. Le texte de l'ivoirienne semble une interpellation de toute une société qui entérine certaines habitudes sous la couverture des principes qui désavantagent certains individus. L'écrivaine dénonce principalement la mauvaise pratique de la polygamie et condamne l'infidélité dont les conséquences rattrapent Altiné et Madeleine. Elle enseigne le respect de l'Autre et sensibilise à la résistance, à l'abstinence et à la patience tout en conseillant d'avoir la foi pour se sortir des pièges de la vie. Par ailleurs, Anzata Ouattara critique l'ingratitude, la cupidité et indexe la jeunesse qui se détruit par l'attachement à la drogue et la témérité. Dans cette considération, la romancière se sert de l'aventure du personnage central et des autres principaux actants pour passer un message sur les réalités sociales diverses. La visée est de parvenir à une amélioration profitable à tous les ressortissants de la communauté qui fondent leur réflexion sur les retombées des agissements des personnages.

## **I.2. Analyse psychologique des principaux personnages**

Ce point présente les personnages qui jouent des rôles déterminants dans le récit. Il a pour objectif de donner une idée globale de l'orientation des agissements des actants.

**Maman Tatou (N'nan)** : mère de l'héroïne, cette quinquagénaire s'identifie par sa foi en Dieu, son obstination à la religion et sa sagesse dans sa condition de vie difficile. Principale conseillère d'Altiné et victime de onze ans d'abandon de son mari, elle incarne la patience, le respect et la pureté qu'elle enseigne à sa fille face à toute circonstance. Elle prône la résignation à Altiné qui a du mal à acquiescer la polygamie que Malick entreprend.

**Altiné (Alti)** : fille unique de N'nan, première épouse de Malick, mère de Madina et de Assane, amante de Jean Marc Segnon, elle est le personnage central du roman. Très amoureuse de Malick, Altiné se distingue initialement par son attachement à la religion musulmane et aux valeurs sociales qu'elle hérite de son éducation. D'abord agent d'accueil, puis secrétaire de direction à la Société Ivoirienne de Teint Café Cacao (SITCC), elle dénonce la polygamie

qu'elle accepte sous contraintes. La piété la conduit à résister à trois années de privation d'intimité et à solliciter les religieux pour reconquérir son époux. La foi de cette jeune dame la place dans un inconfort psychologique quand elle succombe à la tentation de l'adultère dont elle essaie de se rattraper à la mort de son amant.

**Malick** : époux d'Altiné et d'Edith, frère de Mafite et Saran, il se caractérise par son élégance et surtout son irresponsabilité après ses deuxièmes noces. Inconscient par ses agissements à l'égard de sa première conjointe, il symbolise la mauvaise pratique de la polygamie, la malhonnêteté. Malick est un jeune homme bien instruit au poste d'informaticien de réseau d'une chaîne de supermarchés. Malgré son inconstance, il est un père attentionné et reconsidère sa première femme après avoir manqué ses devoirs conjugaux durant trois ans.

**Edith / Toufa** : seconde épouse de Malick, mère de Cheick, elle est l'ex-conjointe d'un commissaire de police. Commerçante d'une opulence incontestable, elle envoûte Malick, dont elle avait été l'amante. Toufa met sa richesse à profit pour avoir la faveur des proches de ce dernier, outre son semblant de conversion à l'Islam par amour pour son époux. Cette dame, accrochée au mystique, symbolise la possession, la manipulation et l'égoïsme. Elle divorce d'avec Malick et quitte le pays pour la France.

**Jean-Marc Segnon** : son portrait fait découvrir un homme marié, un père très attentionné, généreux et respectueux. Sa largesse, son charme et sa galanterie séduisent Altiné qui s'enrôle dans une relation adultérine avec lui. L'attitude du sociétaire de la SITCC est celle d'un homme riche jouissant de ses biens matériels pour attirer et profiter des femmes dans la détresse. Les astuces qu'ils utilisent afin de tromper la vigilance des possibles détracteurs et rencontrer sa maîtresse pour le plaisir charnel dévoilent un être rusé voué à l'infidélité.

**Mama** : informatrice d'Altiné, elle permet à son amie d'être au peigne fin du mariage de Malick et d'Edith. Le bref portrait de ce personnage présente une jeune dame qui s'adonne au commérage auprès de tous selon ses intérêts. Sa présence aide la fille de Maman Tatou à éviter la disgrâce des imprévus malheureux liés à la célébration de l'union de Malick et Toufa. Elle est une marque de l'assistance et de la compassion dans le récit.

**Madeleine** : affectueusement appelée Tata Mado, elle est la secrétaire qui accueille Altiné à la SITCC. Devenue son amie au fil du temps, Madeleine se profile par l'extrême élégance, l'amour de soi et le désir obsessionnel du bien-être. Epouse insouciant des mœurs, elle encourage Altiné à l'infidélité et se livre au libertinage sexuel. Sa récompense par la SITCC et la tristesse des autres agents avec son départ pour une autre entreprise témoignent de son efficacité professionnelle, son ouverture, sa convivialité et sa courtoisie.

**Maferima** : compétente jeteuse de cauris et prédicatrice, elle guide Altiné sur son avenir. Maferima symbolise le paradoxe par le fait qu'elle loge dans un quartier précaire d'Abobo malgré sa sollicitude et son opulence. Cependant, elle marque l'assurance, la modestie, la discrétion et ses prestations traduisent aussi bien l'incontournable manifestation de l'invisible que les pratiques occultes dans le quotidien de l'Africain.

**Madame Segnon** : épouse de Jean-Marc, mère de trois enfants, cette dame fait preuve d'une attention particulière pour son mari qu'elle assiste jusqu'au dernier souffle. Soucieuse de l'avenir et du bien-être de ses enfants, elle dépossède Altiné de ce que son amant avait mis en sa possession. Sa démarche manifeste la patience, la ruse, la diplomatie, la justice, surtout le

chantage et la discrétion compte tenu du compromis qu'elle scelle avec l'amante de Jean-Marc qui se préoccupe de sa dignité et sa réussite de sa vie de couple avec Malick.

Il importe d'évoquer Mafite et Saran, sœurs de Malick, qui ont occasionné la rencontre d'Altiné et leur frère ; Fadel, l'amoureux de Saran, qui illustre la déchéance de la jeunesse. Les imams Sékou et Stéphane Mohamed complètent la liste. Ils œuvrent pour recadrer Malick et démotiver Altiné de l'adultère. Les deux sont d'une spiritualité religieuse irréprochable.

Les personnages susmentionnés, pour la plupart, sont repérables comme facteurs de la communication du schéma proposé Roman Jakobson, à partir du paratexte et du texte.

## II. Texte et paratexte : outils de communication pour l'auteur et l'éditeur

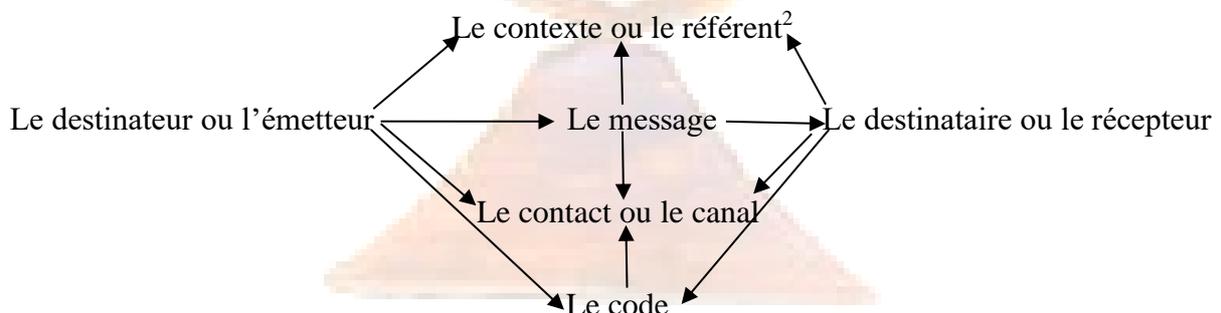
Les estimations de certains théoriciens de la narratologie, distinctivement Gérard Genette (1982 :10 et 1987 :07), consignent que le texte et le paratexte sont indissociables, tout en mettant considérablement l'accent sur leur complémentarité. Le paratexte apparaît comme un avant-goût au texte et le texte est le développement du paratexte puisqu'il l'explicite. De ce point de vue, s'intéressant à leur corrélation pour les productions littéraires, Chadli (2011 :35) formule ceci :

le paratexte littéraire est une partie inhérente au texte final. Élément textuel d'accompagnement, cette zone lisière [...] comprend [...] le nom de l'auteur, le titre de l'œuvre [...] toute analyse devrait s'[y] intéresser afin de mieux s'appropriier le texte, puisqu'il constitue la première rencontre du lecteur et de l'œuvre.

Cela étant, l'un et l'autre constituent des outils de communication d'une part pour l'auteur, d'autre part pour l'éditeur focalisant le tout sur l'acheteur et/ou le lecteur.

### II.1. Paratexte : un assemblage des facteurs de la communication

Les constituants du paratexte, établis par l'auteur ou par l'éditeur, accompagnent toutes les œuvres<sup>1</sup>, quel qu'en soit le genre, et déclinent les facteurs de la communication avant d'aborder effectivement le texte. Ils couvrent les éléments fondamentaux de l'échange interpersonnel spécifiés par Roman Jakobson (1963) dans son schéma, dressé avec un léger redressement, dans ce qui suit :



<sup>1</sup> . Selon Genette (1982 :10), dans l'ensemble formé par une œuvre littéraire, le texte proprement dit entretient avec ce que l'on ne peut guère nommer que son paratexte : titre, sous-titre, intertitres [...] et bien d'autres types de signaux accessoires [...] qui procurent au texte un entourage (variable) et parfois un commentaire [...].

<sup>2</sup> . Les désignations de ces différentes composantes de ce schéma peuvent changer en fonction du contexte et de la discipline. Toutefois, ce changement n'équivaut pas à la modification du dispositif de l'échange ou de l'interaction tel qu'établi dans le schéma ci-dessus.

Cette esquisse ci-dessus introduit la communication en tant qu'une activité complexe incluant plusieurs entités indispensables interdépendantes. Selon les situations et les buts, chaque composant de l'échange a une dominance sur les autres constituants repérables à travers le paratexte et le texte pour les productions littéraires. En ce qui concerne le roman *Altinè... mon unique péché* d'Anzata Ouattara, l'essentiel des données paratextuelles laisse apparaître en premier l'émetteur qui est le facteur dominant. Cela trouve sa justification dans le fait que le texte, qu'il soit romanesque ou autre, est d'abord le produit d'une tâche individuelle avant d'avoir la touche collective finale chez l'éditeur et d'être mis en vente. Le travail d'écriture est assuré par l'auteur auquel reviennent le choix des personnages, l'intrigue à exposer, le déroulement et le cheminement du récit. Cela lui impose la création des liens de différentes sortes, des relations d'ordres variés pour donner du sens à sa production, une orientation précise en fonction de la destination de l'histoire narrée et de ses objectifs. La portée de cette application colossale fait que

[l]'humilité n'est pas la vertu dominante des romanciers. Ils ne craignent pas de prétendre au titre de créateur [...] Les personnages qu'ils inventent [...] [n]os prétendues créatures sont formées d'éléments pris au réel [...] avec plus ou moins d'adresse, ce que nous fournissons l'observation des hommes et la connaissance que nous avons de nous-mêmes. Les héros de romans naissent du mariage que le romancier contracte avec la réalité [...]. Le personnage est donc un être fictif, un être qui n'existe que sur le papier (Berté, 2013 :70).

En effet, la prépondérance de l'émetteur au niveau paratextuel part de la double représentation qu'il assure et dont la première est déjà prescrite dans la déduction ci-dessus. Par les autres éléments qui composent la première de couverture, l'auteure apparaît en émetteur privilégié dont le prénom et le nom sont inscrits sur l'œuvre en vue de lui en consacrer la propriété. Cette inscription identifie Anzata Ouattara qui a formulé l'intention de destiner un message à partir d'un sujet faisant référence à des faits sociaux expressifs qu'elle a décidé de partager. Cette ambition de la romancière détermine la communication en une mise en commun fondée sur le partage : partage de mots, partage de circonstances, partage d'intérêts, partage de comportements (Martin, 2013 :46) qui se recensent à travers les parcours des personnages dans le texte romanesque. Bien qu'elle ne l'identifie pas clairement, son récepteur se décline par le choix du genre d'écriture visant les curieux et ceux qui ont manifestement de l'intérêt pour le roman. Par ce fait, elle s'avère celle qui planifie la situation de communication. Elle favorise l'existence de tous les autres facteurs de l'échange en vue de faciliter et de réussir la conversation qui se déclenche dès la découverte de l'œuvre par la personne qui l'aura en sa possession. La réception et l'exploration du texte correspondent à l'établissement du contrat de lecture et déterminent l'effet du contenu sur le récepteur, en communication différée avec l'auteure. Malgré l'imprécision de la destination certaine, la lecture de ce livre l'assigne à ceux qui condamnent certaines pratiques sociales et l'impact du message venant de son écrit est le fondement de la réaction du lecteur. Le feedback de cet exploitant, qu'il s'accommode ou pas à l'intention de l'écrivain, révèle cette composition en un moyen de communication annoncée dès le contact visible avec le livre. Dans cette considération, pour Vincent Jouve (1999 :12-13),

eu égard à sa fonction de présentation, le paratexte est le lieu où se noue le contrat de lecture. [Car] le paratexte, en donnant des indications sur la nature du livre, aide le lecteur à se placer dans

la perspective adéquate [...]. Toutes les indications données [...] avant que ne commence la lecture dessinent un champ de possibles que le lecteur intègre plus ou moins consciemment [...].

De ce constat, le paratexte prépare et guide vers le texte, tout en renfermant l'intention de communication dont l'objet ne peut être véritablement explicité qu'après déchiffrement. Ressemblant alors à une correspondance, l'œuvre, centrée sur la fiction, a pour visée communicationnelle des échanges d'informations, des échanges d'idées, des échanges d'impressions, des échanges de points de vue et des échanges de regards (Martin, 2013 :46). Dans ce contexte, la romancière devient le premier élément requis dans la représentation du schéma de Roman Jakobson, même si d'ordinaire le référent a ce statut et est préalablement identifiable face à l'émetteur, initiateur de la réciprocité.

En plus de la romancière, le paratexte de *Altiné... mon unique péché* annonce un second émetteur avant de pénétrer dans le récit. Il s'agit de l'éditeur qui partage le statut de destinataire faisant la promotion du livre par tout ce qu'il a pris le soin de faire pour séduire ceux qui l'achètent et/ou le lisent. Puisque l'émetteur ne peut exister sans récepteur pour envisager l'échange, tous les deux ont comme destinataires l'acheteur et/ou le lecteur qui sont invités à la découverte, à l'apprentissage et à la satisfaction d'une quelconque curiosité. Un troisième émetteur, dont le statut est anticipé, se hisse implicitement avec le titre tronqué et énigmatique de ce roman. C'est la narratrice, chargée de relater l'histoire, qui s'adresse au narrataire pour lui signifier de se préparer à incorporer ce qu'il va lui exposer dans le texte. Par son travail de conception et de mouture précieuse, l'éditeur apparaît en celui dont dépendent la visibilité et l'accès aux moyens, de même qu'au contenu des messages, de tous ceux qui sont identifiés comme destinataires à la possession de l'œuvre. Sans lui, ni la connaissance du produit de l'auteure, ni l'acquisition du texte ne seraient possibles. L'exactitude de sa réalisation facilite le recensement du référent à travers le titre qui indique qu'ici l'histoire narrée concerne directement ou indirectement Altiné. En plus, la spécification du genre, roman, noté sur l'œuvre oriente le lecteur sur le type d'écrit. Le prénom du personnage central Altiné indique aussi un cadre de référence qui s'adapte à l'intrigue. Le nom de l'auteure l'accentue davantage. Au-delà de la spécification, le titre de l'œuvre annonce le message précis auquel il faut s'attendre de la part de l'auteure qui se focalise sur ce péché pour évoquer possiblement une tare sociale. La photo sur la première de couverture, qui présente une jeune dame portant un voile blanc, reflète une musulmane à la piété visible, appuie cette impression. De même, le regard froid et le visage relativement timide révèle une situation ou une inquiétude ayant profondément touché la paix intérieure du personnage. Par ailleurs, la langue utilisée pour porter l'objet du livre, à l'instar du genre, constitue un code réservé à une catégorie de personnes qui sont censées être les seules à comprendre le roman servant de contact et/ou de canal de communication. La quatrième de couverture révèle aussi la nécessité du canal pour partiellement mettre en exergue le sujet traité dans la production romanesque à travers le bref résumé. La présentation de la romancière s'y trouvant retient l'attention du fait qu'elle se consacre à l'écriture littéraire, après avoir reçu une formation en journalisme.

Nous pouvons retenir à partir des éléments paratextuels d'*Altiné... mon unique péché* que le paratexte fait passer un message et établit une communication indirecte entre celui qui écrit, celui qui édite et ceux qui découvrent le roman. Du coup, tout individu qui exploite un écrit romanesque s'engage d'office à une interaction avec les personnages qui transposent la vision

de l'écrivain dans une langue accessible et qui émeuvent le lecteur. Le genre littéraire s'approprié alors la langue pour inciter à la découverte et à l'échange impliquant les intervenants au cours de la narration dans le texte. Ainsi pouvons-nous retracer le schéma de la communication de Jakobson en intégrant les composantes de la communication littéraire à partir du roman d'Anzata Ouattara.



## II.2. Texte romanesque : champ de variation des facteurs de la communication

La lecture de ce texte d'Anzata Ouattara fait directement apparaître la fréquence de l'émetteur et du récepteur indiquant ainsi leur dominance tout au long de la narration. Sans eux, les autres facteurs de la communication ne peuvent aucunement exister du moment qu'il faut tenir compte de l'auteur pour se situer par rapport à certaines considérations, du public cible de l'écrivain, du narrateur et du narrataire. Bien que l'interaction soit indirecte et intemporelle, ce sont eux qui magnifient le référent, l'histoire, formulent le message, partagent le code et le canal de transmission. Dans cette dynamique, l'ouvrage étudié donne à constater une variété de figures pour l'émetteur et le récepteur. Cela est établi en fonction des différentes séquences de dialogues entre les personnages imbriqués dans le texte au cours desquels la narratrice s'efface pour plus de clarté. Altiné, personnage principal, se découvre en premier émetteur. Elle raconte son histoire et le fait remarquer à travers des adjectifs et pronoms possessifs, des pronoms personnels et de la langue maternelle pour marquer que tout tourne autour d'elle. Le passage suivant notifie l'attribution du statut de narrateur qui équivaut à celui de destinataire dans le schéma de Roman Jakobson :

« Assise sur sa natte de prière, Maman Tatou essayait de **me** convaincre d'accepter cette nouvelle qui venait chambouler toute ma vie. / - Altiné [...] le Seigneur a voulu que **tu** aies une coépouse [...] Alors, accepte-la [...] **tu** supporteras mieux sa présence [...] / - **N'nan** [...] Je ne peux pas être hypocrite au point de feindre d'accepter que désormais je partagerai **mon** mari avec une autre. Rétorquai-**je**. / - [...] Cela fait partie de **nos** coutumes [...] la religion elle-même l'autorise [...] » (Ouattara, 2014 : 15).

Un changement de statut au cours de cet échange, chaque fois que la parole passe de l'une à l'autre des deux dames. Tantôt Altiné à l'identité d'émetteur, tantôt sa maman le devient. La communication devient alors une activité cyclique qui fait que les intervenants héritent des identités de destinataire et de destinataire à tour de rôle pour mieux se comprendre. De ce point de vue, l'insuffisance de la forme « récepteur-émetteur-récepteur » que Martin (2013 :22) déclare plus juste se réajuste, puisque la conversation des deux personnages établit la forme « émetteur-récepteur-émetteur-récepteur » jusqu'à la fin. C'est dans ce cycle entre Altiné et sa

mère que se retrouve le référent, objet de la discussion, la polygamie, qui permet de distinguer le cadre de vie où se passe l'histoire, un espace africain, que le code utilisé, mêlant le français à la langue maternelle, « Maman » et « N'nan » (ma mère), vient étayer. Le message que la narratrice propose au narrataire, récepteur présent dans le récit, s'adresse à toute une société et aux tenants d'une religion, interpellés à tenir compte du refus de la femme de partager un époux. La voix de l'imam Sékou, à la faveur du personnage central qui réclame de la justesse puis s'adonne plus tard à l'infidélité, sert de canal à l'écrivaine, outre l'écrit, pour faire parvenir son appréhension sur ce régime matrimonial, tel dans ce passage :

« [...] - Si tu es incapable d'être juste et équitable envers tes deux épouses, alors la polygamie n'est pas faite pour toi. L'Islam est basé sur l'honnêteté. Lorsqu'on s'engage à être polygame, c'est qu'on a accepté d'être juste et équitable [...]. L'éducation religieuse ne consiste pas seulement à prendre ce qui nous arrange et à ignorer ce qui nous semble contraignant [...]. » (Ouattara, 2014 : 71).

Par extension, le message porté au narrataire et au lecteur vise l'éducation de tout un collectif pour une pratique correcte de la polygamie. Pour efficacement y parvenir, le jeu de rôle des personnages permet de saisir que l'émetteur et le récepteur peuvent se substituer au cours d'un dialogue pour que le contenu de la l'échange soit assimilé. Cette remarque déduit la communication en une somme d'opérations d'encodage et de décodage systématique dont le destinataire et le destinataire ont un répertoire (de code) commun (Vanoye, 1990 :11). Les discussions d'autres personnages de *Alitiné...mon unique péché* déclinent ce changement de rôles. La plaidoirie de Malick auprès de l'époux de Madeleine, l'illustre à bon escient :

-Madeleine exagère [...]. Elle est trop infidèle. A quarante-cinq ans [,e]lle a plusieurs amants[...]. Elle risque de me pousser à bout [...]. // -Je vous comprends monsieur, mais pensez aux enfants qui ont besoin de leur mère [...]. Vous savez, souvent, notre comportement pousse nos épouses à la dérive. Essayez de discuter avec elle et remettez-vous en cause. Cela pourrait rétablir le bon fonctionnement dans votre couple [...]. (Ouattara, 2014 :118-119).

Pareillement à celle entre Altiné et sa mère, dans la conversation, les deux se substituent aux places d'émetteur et de récepteur. L'écrivaine et la narratrice utilisent leur implication pour signaler la dépravation des mœurs qui est la source de discorde entre Madeleine et son conjoint. S'adressant à la fois au narrataire et au lecteur, ce fragment condamne l'infidélité de l'épouse, dénonce la responsabilité des époux et conseille le savoir-faire et le savoir-être pour les couples. Il met surtout en évidence la prise de conscience de Malick qui tente d'en profiter pour redresser sa conjointe. La démarche qu'adopte Malick et ses propos renseignent que chaque facteur fondamental de la communication a une valeur et une fonction précises.

### **III. Valeurs linguistiques et fonctions des facteurs de la communication**

Aux six facteurs de la communication sont attribuées des fonctions. Ils sont dotés de valeurs linguistiques générant le lien entre linguistique, littérature et communication dans ce roman.

#### **III.1. Visées linguistique et littéraire des facteurs de la communication**

La visée d'un texte littéraire est d'abord une manipulation subtile de la langue afin d'adapter le contenu au niveau du lecteur. Pour cette raison, l'approche communicative promeut la réintégration de la littérature et le texte littéraire parmi les supports d'apprentissage de langue (Bo, Li, 2007 :149). L'exploitation soigneuse des mots, qui exige une expression adéquate distinctive dans l'objectif de faire apparaître une certaine esthétique, s'avère irréfutable pour l'auteur. Pour le roman étudié, la recherche de l'esthétique impose la dominance de la fonction poétique tout au long du texte. Nonobstant, les autres fonctions assignées aux facteurs sont bien lisibles dans ce texte. En effet, la fonction émotive attribuée à l'émetteur se repère dès le titre de l'œuvre qui paraît une phrase tronquée en vue de pousser le lecteur à en découvrir davantage. *Altiné... mon unique péché*, par sa construction syntaxique est expressive avec l'usage des points de suspension qui communiquent un non-dit qui ne pourra se savoir qu'après lecture. Dans la même perspective un registre de langue accessible est utilisé dans le texte de l'ivoirienne pour faciliter la compréhension de l'histoire narrée par le tiers lecteur, destinataire du récit : « charmante compagnie [...] pourboires [...] déboires [...] amant [...] horreur de l'injustice [...] » (Ouattara, 2014). Par ailleurs, avec certaines composantes paratextuelles dont l'identité de l'auteure et le genre littéraire, la valeur communicative de l'émetteur est de déterminer l'appartenance du livre pour le distinguer. A la fonction expressive se rattache la fonction conative qui concerne le récepteur renvoyant au lecteur et au narrataire. Elle est déterminée par la fréquence de « Tu » dont la valeur est une interpellation implicite et explicite des personnages mais aussi des tenants de la société concernée par la polygamie et de ce qui en résulte. Les déictiques « ce, cette, ces, etc. » (Ouattara, 2014) accentuent cette apostrophe qui laisse apercevoir un cadre de référence à travers les noms de villes « Abidjan, Bouaké, Abobo, Côte d'Ivoire... » (Ouattara, 2014) permettant de noter la fonction référentielle. La valeur linguistique du référent, à partir des noms des villes et des personnages « Altiné, Malick, Jean Marc... » (Ouattara, 2014), est la particularisation puisque nous y comprenons un espace africain diversifié au plan religieux. Également, les tares décrites et condamnées, dont l'infidélité, s'étendent à toutes les religions de l'espace du récit. Outre cela, pour davantage mettre en exergue cette fonction référentielle, la narratrice donne des précisions sur le temps et l'espace de rencontre des personnages malgré un peu de flou : « ce soir-là, 19h30, 6 mois, le lendemain vers dix heures, l'hôpital, immeuble inachevé... » (Ouattara, 2014). De même, les indications temporelles et les circonstances des rendez-vous amoureux rendent compte de la fonction poétique. Bien que le message adressé soit dissuasif, certains passages ressortent de la poéticité chez l'auteure, tel :

« -Non ! Altiné [...] j'ai tenu à revenir au pays pour te faire mes adieux avant le grand jour [...] / [...] - Encore une chose mon amour, toi et moi avons passé d'agréables moments ensemble. Mais cela n'a pas été seulement charnel [...]. Ton innocence et ta dévotion à Dieu m'ont attiré vers toi [...]. » (Ouattara, 2014 : 122-123).

La valeur linguistique en est surtout la recherche de la sensibilité chez le destinataire. Autant, ces mots visent l'affection d'Altiné, autant le lecteur se sent affecté par les propos de Segnon. Cet effet inclut la fonction métalinguistique relative au code, puisque la portée des termes ne peut s'atteindre que lorsque le code est bien saisi par le récepteur, son amante, qui **sent** de l'amour dans ce que Jean Marc lui dicte. D'ailleurs, pour mieux se préparer à déchiffrer le code de son amour, elle s'était adonnée à suivre et à imaginer sa vie amoureuse à travers la télévision

qui devient une sorte de canal pour une communication télépathique avec ce dernier. Permettant de ressortir la fonction phatique, le petit écran est remplacé par la production pour le lecteur qui est le destinataire définitif du contenu. Alors, l'histoire d'Altiné devient un outil de sensibilisation et un moyen d'éducation pour l'auteure.

### III. 2. Information versus communication

Les points précédents ressortent une distinction entre information et communication, bien que les deux notions se confondent bien souvent dans la pratique par leurs similitudes. Dans *Altiné... mon unique péché*, la voix narrative et les différentes séquences de prise de parole du récit édifient le lecteur sur leurs disparités. En effet, la narratrice qui déroule l'histoire représente le moyen que l'auteure utilise pour nouer le contact avec le potentiel lecteur et véhiculer son message. Certes le personnage chargé du récit s'adresse à un narrataire, mais sa mission est de parvenir à un quelconque impact sur la réflexion et/ou les agissements de celui qui découvre l'aventure à travers sa voix, après un avant-goût à partir du paratexte. La communication indirecte et/ou différée s'établit, puisque le lecteur se fixe des objectifs qui se peaufinent au fil de la lecture en réaction au message reçu dans le roman. D'après Vanoye (1990 : 129), la communication littéraire n'est pas directe, simple ; elle réclame un effort particulier. Dans cette considération, le dialogue entre les personnages se décline en la transposition de la communication entre l'auteure et le lecteur ; car c'est à travers cela que le contenu du message est acquis. Le feedback et l'aboutissement de la prise de parole orientent le point de vue du destinataire de la narration. Ainsi, il s'avère évident de déduire que la communication apparaît effective d'abord entre Altiné et Maman Tatou, qui sensibilise la femme africaine à accepter la polygamie. Pour cela, N'nan met le régime matrimonial de son mari sur la table pour faire adhérer sa fille au projet de Malick. Les propos de la vieille, qui se situent entre interpellation, accusation, injonction et consolation s'articulent ainsi à l'adresse de sa fille :

- Tu es têtue, Altiné. Regarde ma situation ! Combien d'épouses a ton père ? Trois ! J'en suis la deuxième. Tu es née et tu as vécu dans cette ambiance. Suis mon exemple et tu aras moins mal ; surtout que tu ne pourras pas empêcher ce mariage [...]. Accepte la situation, aussi dure soit-elle. Je t'aiderai en cas de difficultés financières, avec ce que je gagne en vendant la volaille [...]. En épousant ton père, je savais [...] aussi qu'après moi, il y aurait une troisième. Je m'attends d'ailleurs à une quatrième [...] (Ouattara, 2014 :16-17).

Dans ce sens, la communication est un processus contextuel centré sur la séduction et la manipulation de la conscience du partenaire pour atteindre un but préalable à la situation. De la capacité à jouer sur les sentiments de l'interlocuteur dépend la réussite ou l'échec. Leur conversation se solde sur l'insuccès, puisque l'objectif ultime de N'nan n'est pas atteint. Altiné résiste à sa volonté et arrête la conversation par un semblant d'acquiescement :

- Maman, si tu crois ainsi me consoler, c'est raté ! Tu me vois entrain de solliciter ton aide, à mon âge ? [...] Je crois d'ailleurs que le moment est venu pour moi de me prendre en main [...]. Tu as raison, maman. Je vais suivre tes conseils. / Ma mère ainsi rassurée, je pensais aisément à la stratégie que j'utiliserais afin d'empêcher ce maudit mariage (Ouattara, 2014 :16-18).

Par la réaction d'Altiné, la communication n'est pas toujours synonyme de convergence d'idées ni d'entente. Elle peut aboutir à un blocage lorsque ses acteurs se campent sur leurs positions. Alors, la mise en commun ne signifie pas nécessairement être d'accord (Martin, 2013 : 46) par le constat que le feedback n'est pas convenable, prouvant que l'effet attendu n'est pas obtenu. Avec cette résistance d'Altiné, l'auteure informe le lecteur de l'appréhension de la femme moderne sur la polygamie, qui semble nuisible à l'équilibre familial. Ce qui permet de constater la distinction entre communication et information comme à partir certaines séquences du roman. Effectivement, certaines parties consacrées à d'autres événements antérieurs à l'histoire narrée sont informatives. Elles semblent une invitation à avoir une édification pour mieux s'imprégner des raisons du péché du personnage avant toute prise de position. Ces informations explicatives ne visent pas une réaction du destinataire, elles favorisent sa compréhension des faits indissociables de l'avalissement du personnage. D'ailleurs, pour signifier cela, la voix narrative se lance dans la description illustrative tissant le lien entre les différents moments du récit sur la débauche d'Altiné. Rompant ainsi temporairement l'échange entre les personnages, en s'appropriant la parole pour informer, le fragment suivant donne des précisions sur la conduite de Malick poussant son épouse à l'infidélité par nécessité :

[...] A peine rentré, il discute dix à quinze minutes avec les enfants, laisse l'argent de la popote et disparaît. Il n'y a aucune communication sérieuse entre nous [...]. J'avais l'impression qu'il étouffait auprès de moi. Presque toutes les demi-heures, Edith l'appelait [...] je me sentais de plus en plus seul [...]. Après une année, c'était devenu intenable de passer mes nuits loin de lui [...]. Malick était de plus en plus distant [...]. J'étais livrée à moi-même. Je pouvais passer plusieurs semaines sans le voir et personne ne s'en préoccupait (Ouattara, 2014 :33-51).

Assurément, l'information supplémentaire que profère le personnage-narrateur, étaye le point de vue du lecteur. Elle apparaît en une préparation à une communication aplanie entre le destinataire et le destinataire, car les deux seront au même niveau d'information. Alors, elle oriente le récepteur dans son analyse psychologique des actants et le forme pour faire face à des situations similaires dans son existence. Du coup, l'information et la communication peuvent se confondre dans l'œuvre romanesque, puisque les deux peuvent viser l'émotion de l'interlocuteur, bien que la deuxième seulement oblige une réaction. Cependant, l'information peut aussi se fondre dans la communication, du moment que le message est un ensemble d'informations autour du référent à l'adresse du destinataire.

### **Conclusion**

Au terme de cette analyse, on retient que les facteurs fondamentaux de la communication sont indissociables, tout comme linguistique, littérature et communication se servent. Une œuvre romanesque se fonde sur un émetteur, un récepteur, un référent, un message, un code et un canal. Le schéma adapté au roman accentue leur caractère indispensable à la conversation entre l'éditeur et l'acheteur, l'auteure et le lecteur, la narratrice et le narrataire. En conséquence, les désignations des composantes de l'échange varient selon le contexte et les acteurs. Ces éléments de la communication ne peuvent pas être utilisés sans choisir une langue dont l'aisance d'usage permet d'attirer plus de lecteurs pour la promotion du livre. Ainsi, Anzata Ouattara utilise une langue adaptée à l'espace de destination de son texte afin de parvenir à son projet de sensibilisation sur la question de la polygamie, ses méfaits et l'infidélité. Utilisant la narratrice pour cela, son écrit révèle les valeurs linguistiques et les

fonctions liées aux constituants de la communication, la distinction entre communication et information. Leur visée principale est l'établissement d'une esthétique liée à la nature du texte notoire dès le paratexte de *Altiné... mon unique péché*. Cette appréhension oriente Bao (2007 :172) qui énonce que dans un document littéraire, c'est la fonction poétique qui est dominante par rapport aux autres.

### Références bibliographiques

BAO Yening, 2012, « De la dimension poétique des textes littéraires en classe de FLE », in *Synergies Chine* n°7, pp.169-178, en ligne : [https://www.gerflint.fr/Base/Chine7/bao\\_yening.pdf](https://www.gerflint.fr/Base/Chine7/bao_yening.pdf), consulté le 08-02-2024.

BERTÉ Abdoulaye, 2013, *Initiation à la rédaction scientifique suivi de Comment étudier une œuvre romanesque en littérature négro-africaine*, Paris, L'Harmattan.

BO Liu, LI Yin, 2007, « Pourquoi intégrer la littérature dans la didactique de la langue », in *Synergies Chine* n°2, pp.149-157, en ligne : <https://www.gerflint.fr/Base/Chine2/liu.pdf>, consulté le 08-02-2024.

CHADLI Djaouida, 2011, « Le Texte et le Paratexte dans *Les Jardins de Lumière* et *Les échelles du Levant* d'Amin Maalouf », in *Synergies Algérie* n°14, pp.35-47, en ligne : <https://www.gerflint.fr/Base/Algérie14/chadli.pdf>, consulté le 10-02-2024.

GENETTE Gérard, 1982, *Palimpsestes : La littérature au second degré*, Paris, Éditions du Seuil.

----- 1987, *Seuils*, Paris, Éditions du Seuil.

Jakobson Roman, 1963, *Essais de Linguistique générale*, Paris, Éditions de Minuit.

JOUBE Vincent, 1999 (2<sup>ème</sup> édition revue), *La poétique du roman*, Paris, SEDES.

MARTIN Jean-Claude, 2013, *Le guide de la communication : Convaincre, cela s'apprend*, Paris, Marabout.

OUATTARA Anzata, 2014, *Altiné... mon unique péché*, Abidjan, Les classiques ivoiriens.

VANOYE Francis, 1990, *Expression, Communication*, Paris, Armand Colin.